

**Проект на договор**

Днес, ....., се сключи настоящият договор между:

EVN България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г.Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

и

XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXXXX, ул. XXXXXXXXXXXX, № XX, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXXXX, ИН по ДДС:XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък Изпълнител.

**I. ПРЕДМЕТ**

**Чл.1(1).** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на резервни части за извършване на основен ремонт на турбина SST-300, съгласно условията на настоящия договор.

**II. СТОЙНОСТ**

**Чл.2(1).** Прогнозната стойност на договора, възлиза на xxxxx (словом: xxxxxx) евро, без ДДС, съответстващи на xxxxx (словом: xxxxx) лева, без ДДС.

(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

(3) Прогнозната стойност на договора е необвързваща за страните, като Възложителят има право в зависимост от нуждите си и финансовия ресурс, с който разполага, да не възлага изпълнение на доставката за цялата стойност по ал.1.

**III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ**

**Чл.3(1).** Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните и включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни и други разходи на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

(2). Всички цени са окончателни, фиксирани за срока на договора, без ДДС и съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе / съгласно приложение XXXXXX.

(3). Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.

**Draft contract**

On this day, ..... this contract was concluded by and between:

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G.Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602, VAT ID: BG115016602 represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa, Simo Simov, hereinafter referred to as Contracting Authority and

XXXXXXXXXXXX with domicile and registered office in XXXXXXXXXXXX, XXXXXXXXXXXX Street, NoXX, entered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC XXXXXXXXXXXX, VAT ID: XXXXXXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXX, hereinafter referred to as Contractor.

**I. SUBJECT**

**Art. 1(1).** The CONTRACTING AUTHORITY hereby assigns, and the Contractor undertakes to perform a delivery of spare parts for main overhaul of the SST 300 turbine, under the terms of this contract.

**II. VALUE**

**Art. 2(1).** The estimated value of the contract, amounts to xxxxx (say: xxxxxx) EUR, VAT excluded, which equals to xxxxx (say xxxxxx) BGN, VAT excluded.

(2) The value of the contract under para. 1 shall be final and shall not be subject to change, except in the circumstances referred to in art. 116, para. 1, item 1 of the PPA.

(3) The estimated value of the contract shall be non-binding for the parties and the CONTRACTING AUTHORITY is entitled, depending on its needs and the available financial resources, not to assign the delivery for the entire value under para. 1.

**III. PRICE CONDITIONS**

**Art. 3(1).** All unit prices are specified in the Minutes of the negotiations conducted between the parties and include all transport and business travel expenses, accommodation expenses, daily allowances and other costs of the Contractor in connection with the performance of the contract.

(2). All prices are final, fixed for the validity period of the contract, excluding VAT and in accordance with positions from XXXX to XXXX referred to above / in accordance with Appendix XXXXXX.

(3). All prices are based on DDP Incoterms 2010, address specified by the CONTRACTING AUTHORITY for delivery of the goods - packed, insured, duty paid, including all fees and unloading cost.

**IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.4(1).** Мястото на изпълнение на договора е територията на EVN България Топлофикация ЕАД – когенерационна централа с адрес гр. Пловдив, бул. Васил Левски № 236.

**(2).** Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: сертификат за качество, гаранционна карта, декларация за съответствие.

**V. СРОКОВЕ**

**Чл.5(1).** Срокът на действие на договора е до 31.07.2019, или до изчерпване на стойността, съгласно чл. 2.(1)., като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

**(2).** Срокът за доставка на резервните части описани в позиция от 1 до 148, включително, в Приложение 1 към Техническата спецификация по процедурата е до XXX седмици

**(3).** Договорени едностранни опции от страна на Възложителя, за доставка на допълнително оборудване, съгл. поз. 149 и поз. 150 от Приложение 1 към Техническата спецификация по процедурата, със срок на доставка: (i) за поз. 149 не по-късно от XXXX месеца и (ii) за поз. 150 не по-късно от XXXX месеца, след писмо за активиране на опциите – заявка. Всяка от опциите може да бъде активирана в рамките на срока на действие на договора, респективно не по-късно от 31.07.2019. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на заявка за доставка по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя, посочено в чл. 11.(2).

**(4).** В случай че Изпълнителят не изпълни доставката в определените в ал. 2. и/или ал. 3. срокове и забавата продължава 30 (тридесет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/ или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; (iii) е в правото си да усвои частично или изцяло гаранцията за изпълнение, описана в раздел IX от настоящия договор, на основание неизпълнение на договора Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

**VI. ПЛАЩАНЕ**

**Чл.6(1).** Плащанията между страните се извършват, по банков път, като банковите такси се разделят по равно между страните. Плащанията се извършват в BGN/EUR и са както следва:

**1.** 50% от стойността на позиции 1 до 148 включително, от Приложение 1 към Техническата спецификация по процедурата в срок до 7 (седем) календарни дни от сключване на настоящия договор, след получаване на банкова гаранция,

**IV. PLACE OF PERFORMANCE**

**Art. 4(1).** The place of performance of the contract (place of delivery) shall be the territory of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD - combined cycle heating plant with address Plovdiv, 236 Vasil Levski Blvd..

**(2).** The delivery of the goods shall be accompanied at least by the following documents: quality certificate, warranty certificate, declaration of conformity.

**V. TERMS OF CONTRACT/DELIVERIES**

**Art. 5(1).** The validity period of the contract is by 31.07.2019 or until the exhaustion of the value under art. 2.(1) as authentic shall be considered the event which occurs earlier in time.

**(2).** The delivery deadline of the spare parts under pos. from 1 to 148, described in Appendix 1 of the technical specification, is up to XXX weeks

**(3).** Agreed one-sided options by the CONTRACTING AUTHORITY for delivery of additional equipment acc.to pos. 149 and pos. 150, from Appendix 1 of the technical specification, with a delivery deadline (i) for pos. 149 not later than XXX months and (ii) for pos. 150 not later than XXX months, after letter for activation of the option – an order. Each of the options may be activated within the validity period of the contract, respectively not later than 31.07.2019. The implementation will take place after the CONTRACTING AUTHORITY sends a purchase order by fax or e-mail to the contact person of the CONTRACTOR as referred to in Article 11.(2).

**(4).** If the CONTRACTOR does not execute the delivery within the specified in para 2. and/or para 3. deadlines and the delay continues 30 (thirty) or more calendar days, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to refuse the delivery. In this event the CONTRACTING AUTHORITY (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the CONTRACTOR in connection with the refusal; (ii) shall not owe remuneration to the CONTRACTOR for the refused delivery; (iii) shall have the right to use partially or totally the performance guarantee described in section IX of this contract due to a failure to comply with of the contract. The delivery shall be cancelled by a written notification by the CONTRACTING AUTHORITY, sent to the contact persons of the CONTRACTOR.

**VI. PAYMENT**

**Art.6 (1).** The payments through bank transfer as the bank charges are to be split symmetrically between the parties. Payments are made in BGN/EUR and are as follows:

**1.** 50% of the value of pos. from 1 to 148, described in Appendix 1 of the technical specification of the tender procedure for a period up to 7 (seven) calendar days from the conclusion of this contract, after receipt of a bank guarantee, under art. 8.(1)

съгласно чл. 8.(1)

**2.** Останалите 50% от стойността на същите позиции – окончателно плащане, - в срок до 30 (тридесет) календарни дни след окончателна фактура, товарителница (транспортни документи придружаващи доставката), приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка и документите по условията на чл. 4.(2).

**3.** В случай на активиране на някоя от опциите по условията на чл. 5.(3)., плащанията от страна на Възложителя ще бъдат извършени в срок до 30 (тридесет) календарни дни след фактура, товарителница (транспортни документи придружаващи доставката), приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка и документите по условията на чл. 4.(2).

**(2).** Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2.(1). от настоящия договор.

**(3).** При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

**(4).** Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до: elena.ivanova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Е. Иванова/ В. Параскевова.

## **VII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК**

**Чл.7(1).** Гаранционният срок на резервните части е XXXX месеца (не по-малко от 18 месеца) след влагането им в съоръжението и пускането му в експлоатация, но не по-дълъг от XXXX месеца (не по-малко от 24 месеца) след датата на доставка.

## **VIII. ГАРАНЦИИ**

**Чл.8(1).** **Гаранция за авансово плащане** - при подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за авансово плащане в размер на 50% от стойността на позиции 1 до 148 включително, от Приложение 1 към Техническата спецификация по процедурата, без ДДС, със срок на валидност не по-кратък от 30 дни след срока за доставка на резервните части, съгласно чл. 5.(2), но не по-кратък от 31.08.2019.

### **(2). Гаранция за изпълнение.**

**1.** При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 3% от стойността на договора, без ДДС.

**2.** Срокът на валидност на предоставената гаранция за период не по-кратък от 30 дни след срока за доставка на резервните части, съгласно чл. 5.(2), но не по-кратък от 31.08.2019.

## **IX. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ**

**2.** The remaining 50% of the value of the same positions - final payment, within 30 (thirty) calendar days after a final invoice, a way bill (transport documents accompanying delivery), acceptance and delivery protocol for the actual delivery, and the documents under the conditions of Art. 4. (2)

**3.** In case of activation of any of the options under the terms of Art. 5. (3), the payments by the Contracting Authority will be made within 30 (thirty) calendar days after a invoice, a way bill (transport documents accompanying delivery), acceptance and delivery protocol for the actual delivery, and the documents under the conditions of Art. 4. (2).

**(2).** The payments under this contract may not exceed the value of the contract as defined in art. 2.(1) in this contract.

**(3)** When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Contracting Authority and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

**(4).** The Contractor shall send an invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to: elena.ivanova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of E. Ivanova/ V. Paraskevova.

## **VII. WARRANTY PERIOD**

**Art. 7(1).** The warranty period of the spare parts is XXXX months (not less than 18 months) after commissioning of the equipment and its putting into exploitation, but not longer than XXXX months (not less than 24 months) after the date of delivery.

## **VIII. GUARANTEES**

**Art. 8(1).** **Advance payment guarantee** - upon signing the contract The Contractor shall grant an guarantee for an advance payment of 50% of the value of pos. from 1 to 148, described in Appendix 1 of the technical specification of the tender procedure, excluding VAT, with a validity not shorter than 30 days after the delivery deadline for the spare parts according to Art. 5. (2), but not shorter than 31.08.2019.

### **(2). Performance guarantee**

**1.** Upon signing the contract, the Contractor provides a performance guarantee of 3% of the contract value, excluding VAT.

**2.** The term of validity of the provided guarantee for a period not shorter than 30 days after the delivery period of the spare parts, according to Art. 5. (2), but not shorter than 31.08.2019.

**Чл.9(1).** При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение на доставката, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,1 % от стойността на заявката за доставка за всеки календарен ден от забавата, но не повече от 5 % от стойността на заявката за доставка, без включен ДДС.

#### **X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ**

**Чл.10(1).** Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Техническа спецификация към процедура на договаряне без предварителна покана за участие № 326-TP-18-TN-Д-3, с предмет: Доставка на резервни части за основен ремонт на турбина SST 300, представляващ неразделна част от настоящия договор.

**(2).** В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

#### **XI. РАЗНИ**

**Чл.11(1).** Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4023 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, лице за контакт: Красимир Брандийски, тел.:+359 (0) 700-1-7777 в. 41118, мобилен +359 882831118, имейл: krasimir.brandiski@evn.bg

**(2).** Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул."XXXXXXXXXX" № XXXXXX. Лице за контакт XXXXXXXXXXXXX, тел.:+359/XX/XXXXXXXXX, факс:+359/XX/XXXXXXXXX, мобилен 0888/XXXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

**(3).** При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

**(4)** Договорът не може да бъде изменен и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

**(5).** Изпълнителят предоставя:

1. гаранция за авансово плащане под формата на парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване ..... и издател .....

2. гаранция за изпълнение под формата на парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване ..... и издател .....

**(6).** Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

#### **IX. DEFAULT AND PENALTIES**

**Art. 9(1).** For any failure to comply the delivery deadlines, the Contractor shall owe a penalty of delay of 0.1% of the value of the purchase order for each calendar day of the delay, but not more than 5% of the value of the purchase order, excluding VAT.

#### **X. TECHNICAL REQUIREMENTS**

**Art. 10(1).** The applicable technical requirements to the delivery are specified in the document Technical specification of procedure for negotiation without a prior Invitation to participate No. 326-TP-18-TN-Д-3, with subject: Delivery of spare parts for main overhaul of the SST 300 turbine, representing an integral part of this contract.

**(2).** In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold appropriate licenses, certificates, authorisations and the similar, such Contractor shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

#### **XI. MISCELLANEOUS**

**Art. 11(1).** Correspondence address and contact persons of the CONTRACTING AUTHORITY: postal code 4023 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov, contact person: Krasimir Brandiski, tel.:+359 (0) 700-1-7777 extension 41118, mobile +359 882831118, e-mail: krasimir.brandiski@evn.bg

**(2).** Correspondence address and contact persons of the CONTRACTOR: Correspondence address: postal code XXXX the town of XXXXXXXX, XXXXXX, XXXXXXXXXXXX street. Contact person XXXXXXXXXXXXX, tel.: +359/XX/XXXXXXXXX, fax: +359/XX/XXXXXXXXX, mobile 0888/XXXXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

**(3).** In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform in a timely manner the CONTRACTING AUTHORITY in writing. In the event that the CONTRACTING AUTHORITY is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

**(4)** The contract cannot be amended and supplemented, except under the provisions of art. 116 of the PPA.

**(5).** The Contractor shall provide:

1. an advance payment guarantee in the form of a monetary amount/ bank guarantee/ insurance with a date of issue ..... and an issuer .....

2. a performance guarantee in the form of a monetary amount/ bank guarantee/ insurance with a date of issue ..... and an issuer .....

**(6).** This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

## **XII. Спазване на разпоредбите за контрол върху експорта**

**Чл.12(1).** При предаване на доставените от Изпълнителя стоки (хардуер и/ или софтуер и/ или технология както и свързаната с нея документация, независимо от начина на предоставяне) или на извършените от Изпълнителя услуги или други работи и услуги (включително техническа помощ от всякакъв вид) на трети страни, получателят трябва да спазва приложимите разпоредби на националното и международното право за контрол върху експорта и реекспорта. Във всеки случай при предаване на такива стоки, услуги и други работи и услуги на трети страни той трябва да съблюдава разпоредбите за контрол върху (ре-) експорта на Федерална Република Германия, Европейския съюз и Съединените Американски Щати.

**(2).** Преди предаване на доставените от Изпълнителя стоки респ. на извършените от Изпълнителя услуги и други работи и услуги на трети страни, получателят следва да провери и гарантира чрез подходящи мерки, че:

- 1.** чрез такова предаване на трети страни, чрез посредничество в договори за такива стоки, услуги и други работи и услуги или чрез предоставяне на други икономически ресурси във връзка с тези стоки, услуги и други работи и услуги не нарушава ембарго от страна на Европейския съюз, Съединените Американски Щати и/ или Обединените нации, като се вземат предвид всички ограничения върху вътрешните сделки и други забрани за заобикаляне на закона;
- 2.** тези стоки, услуги и други работи и услуги не са предназначени за забранено или подлежащо на разрешение, свързано с въоръжение, ядрено или оръжейно-техническо използване, освен ако са налице необходимите разрешителни;
- 3.** се спазват регламентите на всички съответни списъци със санкции на Европейския съюз и на Съединените американски щати относно търговските сделки с посочените в тях фирми, лица или организации.

**(3).** Доколкото е необходимо за извършването на проверки на контрола върху експорта от властите или от Изпълнителя, получателят предоставя на Изпълнителя след съответното изискване незабавно цялата информация за крайния получател, крайното местонахождение и предназначението на доставените от Изпълнителя стоки или предоставените от Изпълнителя други работи и услуги, както и валидните в това отношение ограничения на контрола върху експорта.

**(4).** Получателят освобождава напълно Изпълнителя от всички претенции, предявени срещу Изпълнителя от властите или други трети страни поради неспазване на горните задължения за контрол върху експорта, и се задължава да компенсира всички щети и разноски, възникнали за Изпълнителя в тази връзка.

## **XII. Compliance with the provisions on export control**

**Art. 12(1).** Upon delivery of the goods supplied by the Contractor (hardware and/or software and/or technology and related documentation, regardless of the delivery manner) or of the services performed by the Contractor or other works and services (including technical assistance of any kind) for third parties, the consignee should comply with the applicable provisions of the national and international law on control over export and re-export. In any case, upon delivery of such goods, services, and other works and services to third parties he should comply with the provisions for (re-) export control of the Federal Republic of Germany, the European Union and the United States.

**(2).** Before delivery of the good supplied by the Contractor, respectively of the services and other works and services performed by the Contractor for third parties, the consignee should verify and ensure by appropriate measures that

- 1.** by such delivery to third parties by mediation in contracts for such goods, services and other works and services or by providing other economic resources in connection with such goods, services and other works and services does not violate an embargo on the part of the European Union, the United States of America and/or the United Nations, taking into account any restrictions on domestic transactions and other bans to circumvent the law;
- 2.** such goods, services and other works and services are not intended to be prohibited or subject to authorization related to weapons, nuclear or weapons-related technical uses, unless the necessary permits are available;
- 3.** the regulations of all relevant lists of sanctions of the European Union and the United States of America on trade with the listed companies, persons or organizations are respected.

**(3).** To the extent necessary for carrying out checks on the export control by the authorities or by the Contractor, the consignee shall provide the Contractor, upon the relevant request, immediately all information for the final consignee, the final location and the purpose of the goods delivered by the Contractor or the other works and services provided by the Contractor and the relevant restrictions on the export control.

**(4).** The consignee shall release fully the Contractor from all claims against the Contractor by the authorities or other third parties for non-compliance with the above export control obligations and shall undertake to compensate the Contractor for all damages and costs incurred in connection with this. A clause containing arrangements:

**(5).** The performance of the contract by the Contractor shall be subject to the condition that there are no obstacles against the performance arising from national or international rules of the international trade law and embargo and/or other sanctions.



(5). Изпълнението на договора от страна на Изпълнителя е подчинено на условието, че срещу изпълнението не стоят пречки, произтичащи от национални или международни правила на външнотърговското право, както и ембарго и/ или други санкции.

### **XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Чл.13(1).** Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по- горен ред:

1. Настоящият договор
2. Техническа спецификация към процедура на договаряне без предварителна покана за участие № 326-TP-18-TN-Д-3, с предмет: Доставка на резервни части за основен ремонт на турбина SST 300
3. Техническо и ценово предложение на Изпълнителя.
4. Общи договорни условия
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

### **XIII. APPENDICES**

**Art. 13(1).** All attachment referred to below shall be included in this contract by default and form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Technical specifications to procedure for negotiation without a prior Invitation to participate No. 326-TP-18-TN-Д-3, with subject: Delivery of spare parts for main overhaul of the SST 300 turbine
3. Contractor's Technical and Price Proposal
4. General contract terms
5. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;
6. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

**CONTRACTING AUTHORITY:**

**CONTRACTOR:**

## Общи договорни условия

**Към процедура на договаряне без предварителна покана за участие № 326-TP-18-TN-Д-З**

**С предмет: Доставка на резервни части за основен ремонт на турбина SST 300**

Всички доставени резервни части и документи от Изпълнителя трябва да са в съответствие с европейските технически стандарти, законите, приложими към продукта, и други стандарти, посочени в изискванията на Възложителя.

При доставката на резервни части, където не се прилагат български закони и нормативни разпоредби, се прилагат тези закони, правила, наредби и спецификации, съответно общоприетите технически правила, като във всеки случай трябва да е валидно изданието към момента на изпълнение на договора.

В случай на различия между нормативните актове или в рамките на единните разпоредби се прилагат тези разпоредби, които съответстват на пълния обхват на доставките по отношение на безопасността, икономичността, поддръжката и експлоатацията на турбината. Като цяло се прилагат тези изисквания, които са по-строги. Промени в наредби, изисквания или спецификации са възможни само когато са разрешени от Възложителя.

Ако Изпълнителят установи някаква грешка, пропуск, неяснота или несъответствие в някое от изискванията на Възложителя и други документи, част от Договора, Изпълнителят трябва да уведоми незабавно Възложителя в писмена форма за тази грешка, пропуск, неяснота или несъответствие.

Възложителят е длъжен да предостави необходимите разяснения или инструкции в писмен вид, като Изпълнителят трябва да следва това разяснение и/или инструкция.

При промени в законодателството и подзаконовите нормативни актове на органите, както и техническите регламенти и правила на най-съвременните технологии, Изпълнителят трябва незабавно да уведоми Възложителя. Промени, които могат да възникнат в резултат на посоченото по-горе, трябва взаимно да се договорят между Изпълнителя и Възложителя. Изпълнителят трябва да спазва законовите разпоредби и подзаконовите актове на Република България, приложими към доставките и услугите му.

Когато българското законодателство не съдържа задължителни правила/разпоредби с по-висок приоритет, доставките и услугите трябва да бъдат предоставяни в съответствие със законовите разпоредби на ЕС или с разпоредбите на

## General contract terms

**To procedure for negotiation without a prior Invitation to participate No. 326-TP-18-TN-Д-З**

**With subject: Delivery of spare parts for main overhaul of the SST 300 turbine**

All delivered spare parts and the Contractor's documents shall comply with European technical standards, laws applicable to the product, and other standards specified in the Contracting Authority's requirements.

For the delivery of spare parts, where no Bulgarian laws and regulations are applicable, those laws, rules, regulations, ordinances and specifications respectively the generally accepted technical rules shall be applied, where in any case the edition that is valid at the time of executing the contract shall have validity.

In case of differences between the regulations or within the single regulations those regulations shall be applied which comply with the complete scope of supply in regard to safety, economy, maintenance and operation of the turbine. Generally those requirements that are more demanding shall be applied. Changes to regulations, requirements or specifications of the are only possible when permitted by the Contracting Authority Client.

If the Contractor discovers any error, omission, ambiguity or discrepancy in any of the Client's Requirements and other documents comprising the Contract, the Contractor must immediately notify the Contracting Authority in writing of that error, omission, ambiguity or discrepancy.

The Contracting Authority shall issue any necessary clarification or instruction in writing, which clarification and/or instruction the Contractor must follow.

In case of changes in legislation and regulations of authorities as well as technical regulations and rules to the state of the art technology the Contractor immediately will give notice to the Contracting Authority. Changes that may arise due to the aforementioned shall be mutually agreed upon between the Contractor and the Contracting Authority. The Contractor shall observe the statutory provisions and regulations of the Republic of Bulgaria as applicable to its supplies and services.

Where Bulgarian law contains no mandatory, higher-priority rules/regulations, the supplies shall be rendered in accordance with the legal EU provisions or the provisions of the Contracting Authority. The Contractor shall observe the technical codes,

Възложителя.

Изпълнителят трябва да спазва техническите кодекси, стандарти и насоки, общоприети в електроцентралите, включително проектите, които обикновено се прилагат в експертни среди, указанията на Възложителя, предоставени преди подписването на договора, както и изискванията, произтичащи от българското законодателство и всички действащи законови разпоредби в областта на машиностроенето, планирането, производството, доставката, осигуряване на качеството по време на процеса, документацията на парната турбина за проверка на нейното съответствие с посоченото в договора, всяко в последното му валидно издание, освен ако в настоящия договор не са посочени по-строги минимални изисквания или трябва да се спазват в България.

При изпълнението на проекта трябва да се прилагат хармонизираните български стандарти и стандарти (EN, EN ISO, IEC) на Европейския съюз.

standards and guidelines generally recognized in power plants, including any drafts generally applied in expert circles, the Contracting Authority 's guidelines provided prior to signing of the contract and any requirements deriving Bulgarian legislation and all applicable legal provisions in the engineering, planning, manufacture, supply, in-process quality assurance, documentation of the steam turbine in verifying its compliance with the contractual representations, each in their latest valid edition, unless more stringent minimum requirements are specified in this Contract or must be observed in Bulgaria.

The harmonized Bulgarian standards and standards (EN, EN ISO, IEC) applying in the European Union shall be applied in the implementation of the project.



## Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско

## General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a

трудова законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и иски.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и иски.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите

complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also

подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължими плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да

applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Януари 2011)

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)



## Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

**1. Спазване на човешките права.** От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

**2. Липса на детски и принудителен труд.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

**3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място.** Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата пола принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

**4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място.** Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление,

## Social responsibility clause for EVN Group companies

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

**1. Recognition of human rights.** Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

**2. No child labour or forced labour.** During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

**3. No discrimination or harassment in the workplace.** Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

**4. Safety and health in the workplace.** Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct



вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

#### **5. Трудово- и социално правни разпоредби.**

При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

#### **6. Прозрачност на работното време и възнаграждението.**

Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

#### **7. Защита на околната среда.**

Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

#### **8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии.**

Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

#### **9. Високи етични стандарти.**

Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

#### **10. Прозрачни бизнес отношения.**

Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

use of protective equipment and in general safety rules.

#### **5. Labour and social security laws.**

Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

#### **6. Transparency as regards working hours and remuneration.**

Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

#### **7. Protection of the environment.**

We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

#### **8. Reduction in the use of resources, waste and emissions.**

The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

#### **9. High ethical standards.**

We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

#### **10. Transparent business relationships.**

Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

**11. Право за провеждане на събрания и стачки.** Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

(Издание Януари 2011)

**11. Right of assembly and strike.** The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition 2011)